

El pretérito vs. el imperfecto: ¿adquisición aspectual o temporal en 2L1 (criollo/español) y L2 (español)?

Gibran Delgado Díaz and Luis A. Ortiz López
Indiana University and Universidad de Puerto Rico

1. Introducción

La adquisición del tiempo-aspecto se ha convertido en un tema de gran interés en los estudios adquisitivos (Barlovi-Harlig, 1998; Slabakova & Montrul, 1999; Slabakova, 2002; Li & Shirai, 2003; Montrul, 2004; Yang & Huang, 2004; Ayoun & Salaberry, 2005, 2008; Comajoan 2005; Gabriele, Martohardjono y McClure, 2005; Ruiz Debbe 2005), debido a las diferencias tipológicas entre las lenguas. Hay lenguas ricas en morfología flexiva, como las lenguas romances, que marcan formalmente la distinción aspectual entre el pretérito y el imperfecto (Ayoun & Salaberry, 2005), mientras que otras lenguas, como el inglés, el criollo haitiano, carecen de morfemas para identificar tales diferencias (Slabakova & Montrul, 1999; Lefevbre, 1998). Estas diferencias tipológicas entre lenguas ha obligado el estudio de la adquisición del tiempo y el aspecto, en hablantes bilingües, simultáneos (2L1) y secuenciales (L2) con sistemas tiempo-aspecto distintos. Este es el caso del español y criollo haitiano, como se documenta en la sección 1.1 y 1.2.

1.1. El tiempo-aspecto en español

Según Bosque & Demonte (1999), el tiempo verbal localiza el evento o estado verbal en un tiempo externo, orientándolo en una relación con el momento del habla, o en una relación con el tiempo en que tiene lugar otro evento. El tiempo se clasifica tradicionalmente en pasado (1a), presente (1b) y futuro (1c).

- (1) a. *Comí* la manzana.
b. *Como* la manzana.
c. *Comeré* la manzana.

El aspecto, en cambio, muestra el desarrollo de un evento y la extensión temporal del mismo (Bosque & Demonte 1999). Comrie (1976) define el aspecto como "... different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation" (p.3). Por lo tanto, el aspecto se ocupa del tiempo como una propiedad inherente o interna del propio evento; presenta el evento tal y como éste se desarrolla o distribuye en el tiempo, sin hacer referencia al momento del habla. El aspecto se puede expresar mediante la morfología flexiva, conocido como aspecto flexivo, o mediante el contenido semántico de la raíz del verbo, llamado *Aktionsart* o aspecto léxico.

El aspecto flexivo es la información relativa a la estructura interna en que tiene lugar un evento o estado y viene proporcionada por los morfemas flexivos del verbo (Bosque & Demonte 1999). En (2) se ejemplifica dicha información, mediante el sufijo /-aba/, el cual indica que la acción aún no ha concluido.

- (2) cant-*aba*

* Los autores desean agradecer a los evaluadores anónimos por sus comentarios y sugerencias. También agradecen a los editores de este volumen y, muy especialmente, a Irida Galarza Galarza por sus recomendaciones. De más está decir, que sólo los autores son responsables de los olvidos y los errores.

El aspecto léxico, por su parte, lo determina la semántica del verbo. Vendler (1967) clasificó los verbos en: estado, actividad, realización y logro. Los verbos de estado y de actividad son atélicos (3a), es decir, tienen el potencial de continuar indefinidamente, y aparecen con bastante frecuencia en la forma imperfectiva; mientras que los verbos de logro y realización son télicos (3b), tienen un punto final inherente a ellos y aparecen en la forma perfecta. Los verbos realización y logro se distinguen en cuanto a la puntualidad: los de realización son durativos mientras que los de logro son puntuales. Por su parte, los verbos de estado y los de actividad se oponen en cuanto a la dinamicidad. La tabla 1 resume la clasificación aspectual de los verbos.

- (3) a. Juan *juega* con Pedro.
b. Juan *encendió* la luz.

Tabla 1: clasificación semántica de los verbos (Vendler, 1967)

Predicado	Estado	Actividad	Realización	Logro
	<i>Saber</i>	<i>Correr</i>	<i>Escribir un libro</i>	<i>Encontrar algo</i>
Dinamicidad	-	+	+	+
Telicidad	-	-	+	+
Puntualidad	-	-	-	+

Existe una relación entre el aspecto y el tiempo debido a que ambas nociones están vinculadas con la temporalidad de los eventos verbales. Como se mencionó anteriormente, el tiempo localiza el evento verbal en un tiempo externo. El aspecto se ocupa de la estructura interna del evento o estado. Esto significa que se puede hacer alusión a un evento no terminado en el pasado. En (4) se muestra la distinción entre el tiempo verbal (*hablé*), el cual denota el tiempo en que se efectuó la acción, frente a la estructura del evento (*comía*).

- (4) Ayer *hablé* con Carlos mientras *comía* el almuerzo.

En el caso del aspecto flexivo frente al tiempo, se distingue la oposición entre el pretérito (5a) y el imperfecto (5b).

- (5) a. *Comí* manzanas.
b. *Comía* manzanas.

En (5a-b) cambia la manera cómo se concibe el evento de comer. En (5a), *comí* se interpreta como un caso único, mientras que en (5b), *comía* se percibe como un evento habitual o durativo¹ (Comrie 1976; Montrul & Slabakova 2000; Labeau 2005). Ambas formas expresan un evento ocurrido en el pasado, no obstante, la diferencia estriba en la forma en que se ofrece la información sobre el desarrollo del evento: único en (5a) o habitual en (5b). Esta distinción se presenta mediante el aspecto flexivo, ya que está contenida en la flexión del verbo.

El imperfecto, a su vez, puede interpretarse como habitual o durativo. Ambas interpretaciones sitúan el punto de referencia dentro del evento al cual se hace referencia, omiten el punto inicial y final del evento (upper and lower bound). Un evento durativo se desarrolla dentro de un periodo de tiempo (6a), mientras que un evento habitual se define dentro de una serie de eventos terminada (6b) (Montrul & Slabakova, 2000).

- (6) a. *Comía* el almuerzo mientras escuchaba la radio.
b. *Almorzaba* al mediodía todos los días.

Por su parte, la semántica de los verbos influye en la determinación de la forma del pasado en la que aparecerá el verbo. Los verbos atélicos aparecen generalmente en el imperfecto, mientras que los

¹ En la literatura también se conoce como continuo.

verbos télicos ocurren en el pretérito. Sin embargo, ambas clases de verbos pueden ser expresadas, tanto en imperfecto como en pretérito. En (7a-d) se ejemplifican verbos atélicos y en (8a-d), verbos télicos. Tanto (7a-b) como (8a-b) expresan un evento único y perfectivo, a diferencia de (7c-d) y (8c-d) que expresan un evento habitual o durativo.

- (7) a. María *fue* maestra.
 b. María *corrió* mucho
 c. María *era* maestra.
 d. María *corría* mucho.
- (8) a. Juan *escribió* un poema.
 b. Juan *prendió* la luz.
 c. Juan *escribía* un poema.
 d. Juan *prendía* la luz.

La elección dependerá de la estructura sintáctica, el contexto y el mensaje que el hablante quiera expresar, pero tal elección afectará la interpretación semántica del evento (Slabakova & Montrul, 1999). Si el hablante quiere expresar un evento único y delimitado, utilizará el pretérito; por el contrario, si desea expresar un evento habitual o durativo, utilizará el imperfecto. Por lo tanto, el uso entre el pretérito y el imperfecto en español presenta restricciones semánticas y pragmáticas.

El aspecto flexivo puede afijarse a cualquier raíz verbal, es decir, por lo general la semántica no interfiere con la posibilidad de flexión de la palabra²; sin embargo, parece haber restricciones en el uso del imperfecto. En (9), el imperfecto (*descansaba*) señala un evento que no ha concluido y ello lo hace incompatible con una locución como *hasta que*, que se encarga de fijar un punto de referencia a partir del cual un evento acaba e inicia otro.

- (9) **Trabajé* mucho hasta que *descansaba*.

Por consiguiente, de acuerdo con la descripción del pretérito y del imperfecto, se delimitan los contextos en los cuales se espera el uso de ambas formas. Se consideran contextos favorecidos para el pretérito aquellos eventos terminados en el pasado [+ pasado, + terminado]. Asimismo, un contexto esperado para el imperfecto corresponde a un evento en el pasado no terminado [+ pasado, - terminado]. Sin embargo, un contexto que no especifique la terminación del evento se considera ambiguo (+ pasado, +/- terminado). La tabla 2 ejemplifica los contextos que favorecen ambos tiempos.

Tabla 2: contextos favorecidos por el pretérito y el imperfecto

forma temporal	Contexto
Pretérito	[+ pasado, + terminado]
Imperfecto	[+ pasado, - terminado]
Ambiguo	[+/- pasado, +/- terminado]

1.2. El aspecto en el criollo haitiano

El criollo haitiano, en cambio, es una lengua de base lexificadora francesa (Lefebvre 1998) que difiere en muchos aspectos lingüísticos del español (Ortiz López, 2010). Su sistema de tiempo, modo, aspecto (TMA) muy complejo (Degraff, 2007). En el criollo haitiano, los verbos siempre aparecen en infinitivo, y TMA no se marca mediante sufijos. Estas funciones se representan a través de partículas preverbiales *te*, *ap*, *a-va* y *pou*, como ocurre con las lenguas africanas occidentales, que constituyen su sustrato, especialmente el fongbe, de la familia kwa congo (Lefebvre, 1998). En (10a-c) se demuestran algunos usos de estas partículas.

² Con excepción de verbos como *soler* que por su semántica aparece en el imperfecto y no se acepta en el pretérito.

- (10) a. M' pale.
Yo Ø hablar.
(Yo) hablo.
- b. M' ap pale.
Yo PROG hablar.
(Yo) estoy hablando.
- c. Ou te pale.
Tú ANT hablar.
(Tú) hablaste.

En términos muy generales, el criollo haitiano marca el pretérito con *te*, el futuro definido con *ap*, y la imperfectividad con *ap* (Lefebvre 1998) (tabla 3).

Tabla 3: el aspecto en el criollo haitiano (modificado de Lefebvre 1998; Degraff, 2007)

Anterioridad	Irrealidad	No completo
pasado/ pasado perfecto	futuro inmediato	Imperfectivo
te	ap	ap

Las oraciones que contienen el marcador del pasado *te* se pueden interpretar de dos maneras, como el plus perfecto y el perfecto. Por ejemplo, los verbos dinámicos son interpretados como el plus perfecto. De igual manera, se interpreta la partícula con verbos estativos (11).

- (11) Lè m' rive, Mari te prepare pat. (Lefebvre, 1998)
Cuando yo llegar, María ANT preparar masa.
Cuando llegué, María había preparado la masa.

El marcador de imperfecto *ap* se puede interpretar como progresivo con verbos dinámicos. De igual manera, esta partícula imperfectiva, acompañada del adverbio *toutan* (todos los días), permite una interpretación habitual al sintagma (12). Asimismo, la partícula *ap* puede indicar futuro inmediato (13) (Degraff, 2007).

- (12) a. Mari ap manje krab. (Lefebvre, 1998)
María IMP comer cangrejo.
María está comiendo cangrejo.
- b. Mari ap joure toutan. (Lefebvre 1998)
María IMP maldecir todo el tiempo.
María maldice todo el tiempo.
- (13) Bouki ap konn leson an
Bouki FUT know lesson DEF
Bouki conocerá la lección.

Un sintagma con la combinación de las partículas *te* + *ap* también puede interpretarse como anterior más progresivo (14) (DeGraff, 2007), lo que significa que esta forma se interpreta como anterior más progresivo.

- (14) Bouki te ap dance yon bolewo.
Bouki ANT PROG bailar IND bolero.
Bouki bailaba un bolero.

Las oraciones con verbos estativos sin marca del pasado se interpretan como presente (15), y aquéllas con verbos no estativos sin marca temporal corresponden tanto al pasado (16a) como al presente (16b), y su interpretación dependerá del argumento del verbo (Degraff, 2007). En (16a) el artículo definido provoca una lectura tética al verbo, mientras que la ausencia del determinante lo convierte en una interpretación atética (16b).

- (15) Bouki renmen chat la. (Degraff, 2007)
 Bouki amar gato Det.
 Bouki ama al gato.
- (16) a. Bouki vann chat la. (Degraff, 2007)
 Bouki vender gato Det.
 Bouki vendió el gato.
- b. Bouki vann chat. (Degraff, 2007)
 Bouki vender gato.
 Bouki vende gatos.

1.3. Contraste entre el tiempo y el aspecto en español y en el criollo haitiano

Como se ha probado, existen similitudes y diferencias entre ambos sistemas. Entre las diferencias, se destacan: (i) la progresividad en el pasado (el español utiliza el imperfecto (5b), mientras que el criollo haitiano utiliza *te + ap* (14)); (ii) la forma de marcar el sistema aspectual (el criollo utiliza marcadores pre verbales (Tabla 3), mientras que el español recurre a la morfología flexiva); (iii) el sistema temporal (el criollo es un sistema que da primacía al modo y al aspecto; marca el pasado con la partícula *te*, que implica anterioridad y el futuro inmediato con la partícula *ap*, que implica no completado o irrealidad; es decir, el tiempo se implica a través del aspecto, del contexto y de adverbios temporales (Comrie, 1985). En contraste, el español da primacía al tiempo y al modo, cuyos valores se representan mediante morfología flexiva). La tabla 4 resume el contraste entre ambos sistemas.

Tabla 4: diferencias tipológicas entre el español y el criollo haitiano

	Español	Criollo haitiano
Morfología flexiva	X	
Primacía sistema temporal	X	
Primacía sistema aspectual		X
Morfemas Independientes		X

Estas discrepancias, deben representar cierto obstáculo para la adquisición simultánea de ambos sistemas y también para la adquisición secuencial de uno de ellos. De ahí surge la necesidad de investigar la adquisición del tiempo y el aspecto, específicamente la distinción entre el pretérito y el imperfecto en hablantes bilingües simultáneos (español-criollo haitiano) y secuenciales (criollo haitiano como L1 y español como L2).

2. Acercamiento teórico

2.1. La adquisición de bilingües simultáneos (2L1) frente a bilingües secuenciales (L2)

En esta investigación se distingue entre la adquisición de bilingües simultáneos (2L1) y la adquisición de bilingües secuenciales (L2). 2L1 se ha definido como la adquisición de ambas lenguas desde el nacimiento (De Houwer, 2009; Grosjean, 2010) o antes de los tres años (Miesel, 2005),

mientras que L2 se ha concebido como la adquisición de una segunda lengua, luego de haberse parametrizado la L1, hecho que ocurre entre el 1.6 y 4 años de edad (De Houwer, 2009).

El debate teórico acerca 2L1 gira en torno a la dependencia de los sistemas gramaticales. Existe bastante consenso entre los investigadores en cuanto a que los niños con 2L1 desarrollan sistemas gramaticales independientes (De Houwer, 2009; Grosjean, 2010), no obstante, no hay acuerdos en lo que concierne a las influencias translingüísticas (cross linguistic influence) (Odlin, 1989; Selinker, 1992; White, 2003b). Para De Houwer (2009), la *Hipótesis del Desarrollo Separado* implica que el desarrollo morfosintáctico de un sistema no tendrá efectos fundamentales sobre el desarrollo del otro sistema, en cambio para otros investigadores existe evidencia de influencia translingüística en 2L1 (Hulk & Cornip, 2006; Genesee & Nicoladis, 2006).

Por otra parte, el debate sobre la adquisición de L2 se ha centrado fundamentalmente en la transferencia de valores y en la accesibilidad a la Gramática Universal (GU). Desde muy temprano se propuso la hipótesis de *full transfer/full access* (Schwartz & Sprouse, 1996). Esta hipótesis postula que el estado inicial de L2 es el estado final de L1, es decir, se transfieren todos los principios y parámetros de L1 a L2. Esto implicaría que los niños, con el criollo haitiano como L1, optarían por las formas no finitas del verbo, ya que su L1 no posee flexión morfológica en el verbo (Lefebvre, 1998; Degraff, 2007). Esta hipótesis también postula que hay un acceso total a la GU y, por lo tanto, el estado final debe ser similar al del hablante nativo (White, 2003a). Sin embargo, se ha encontrado prueba adversa a esta hipótesis. Algunas investigaciones no han encontrado evidencia de transferencia de valores de L1 a la interlengua de L2 (Díaz, Bel, et al. 2003; Bruhn de Garavito, 2009), y que no todos los hablantes de L2 logran adquirir todos los principios y parámetros de la lengua meta, o sea, es posible que ocurra fosilización en cualquier etapa de la adquisición (White, 1989, 2003a; Sorace, 2003).

2.2. Hipótesis de Aspectualidad Primordial

Respecto a la adquisición del aspecto, ha habido cierto avance, aunque los resultados siguen siendo ambiguos y hasta contradictorios. Como parte de la investigación, se ha lanzado la Hipótesis de Aspectualidad Primordial (POA) (Antinucci & Miller, 1976; Bloom, Lifter & Hafitz, 1980, Bardovi-Harlig, 2000), conocida también como la Hipótesis de Aspectualidad, *Defective Tense Hypothesis* o *Aspect first Hypothesis* (Shirai, 2000; Bada & Genc 2007), la cual intenta explicar la adquisición del tiempo y del aspecto en L2. Esta hipótesis postula que en las primeras etapas de adquisición los niños utilizan la morfología del pasado y del presente para marcar las distinciones aspectuales más frecuentes, es decir, los niños recurren a la noción aspectual para aprender el tiempo (Slabakova, 2002). Esta hipótesis predice que se adquiere primero la morfología del perfecto con predicados télicos (17a), y luego la morfología del imperfecto con los verbos estativos (17b), más tarde ocurrirá con los de actividad (17c) (Slabakova & Montrul, 1999). Según Shirai (2004), los aprendices tendrán problemas en utilizar el pretérito con los verbos de estado, pero no con los verbos de logro.

- (17) a. Me *comí* toda la comida.
 b. Yo *estaba* cansado.
 c. Juan *jugaba* mucho con Luis.

A pesar de que algunos trabajos empíricos han encontrado apoyo para esta hipótesis (Shirai & Kurono; 1998; Bardovi-Harlig, 1998; Pérez Vidal & Garau, 2002), otros, en cambio, parecen rechazarla (Slabakova & Montrul, 1999; Gabriele, Martohardjono & McClure, 2005; Labeau, 2005; Ayong & Salaberry 2008; Chin, 2008). De estos trabajos se destaca la investigación de Ayong y Salaberry (2008), quienes hallaron evidencia a favor y en contra de la POA. Descubrieron que con la tarea de *cloze*, o sea, mediante la lectura y la construcción de una historia, según la forma temporalmente correcta, se favorecía POA. Los participantes mostraban mayor éxito en la distinción entre el pretérito y el imperfecto con los verbos de estado, seguido de los télicos; sin embargo, enfrentaban obstáculos mayores con los de actividad. En cambio, cuando se trataba de narraciones personales, los mismos participantes, no presentaban resultados favorables, ya que marcaban los verbos estativos con la morfología del pasado, hecho que no respaldaba la mencionada hipótesis. Resultados como los citados, obligan a la búsqueda de nueva evidencia empírica, que pueda definir con mayor precisión el proceso adquisitivo tiempo-aspectual en español. Para indagar en ese proceso, se retoma el tema con datos provenientes de un escenario natural de contacto de lenguas no estudiado

hasta la fecha. Para ello, se formulan las siguientes preguntas de investigación dentro del presente estudio.

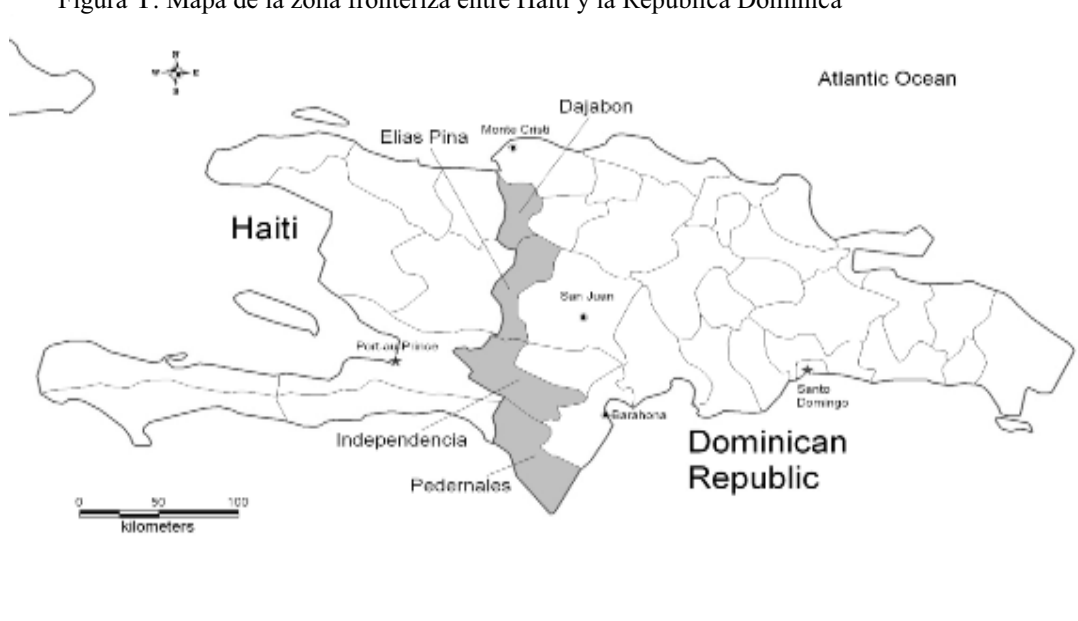
2.3. Preguntas de investigación

1. ¿Coinciden 2L1 y L2 tardía con 1L1 en la adquisición del pretérito e imperfecto del español?
2. ¿Qué efectos tiene el sistema aspectual del criollo haitiano en la adquisición del pretérito e imperfecto en español como L2?
3. ¿Explica la Hipótesis de Aspectualidad Primordial (POA) la adquisición del pretérito e imperfecto en 2L1 y en L2?

3. El estudio

Esta investigación se enfoca en el contacto de lenguas español y criollo haitiano en la frontera dominico-haitiana. Esta frontera divide La Española en dos naciones: Haití y la República Dominicana (figura 1), en la que conviven dominicanos, haitianos y descendientes de ambos: dominico-haitianos y arayanos, como resultado de la migración de haitianos hacia la República Dominicana por razones económicas³ (Ortiz López, 2010; Galarza, 2009; Wooding & Moseley-Williams 2004). Este escenario, caracterizado por el flujo migratorio, representa un espacio natural de contacto de lenguas, ideal para el estudio de la adquisición del español y el criollo haitiano (véase PALEC: <http://palec.uprrp.edu>).

Figura 1: Mapa de la zona fronteriza entre Haití y la República Dominicana



3.1. Participantes

Los participantes del presente estudio forman parte de PALEC. La muestra se compone de 34 niños, distribuidos en: (i) 12 niños que adquirieron simultáneamente ambas lenguas (2L1: el criollo haitiano a través de la madre haitiana, y el español, del padre dominicano); (ii) 10 niños que aprendieron el español después de los cuatro años (L2), y (iii) 12 niños monolingües en español (1L1), como grupo control (tabla 5).

³ Para más información sobre el movimiento migratorio de haitianos a la República Dominicana, véase Wooding & Moseley-Williams (2004).

Tabla 5: participantes del estudio, según el nivel de bilingüismo, la edad y el género

Tipo de bilingüismo	Edad	Género
(12) Bilingües simultáneos (L1 criollo haitiano/ L1 español dominicano)	(4) 4-7	(3) F (1) M
	(4) 8-10	(1) F (3) M
	(4) 11-13	(2) F (2) M
(10) Bilingües secuenciales (L1, criollo haitiano/ L2 español dominicano)	(2) 4-7	(1) F (1) M
	(4) 8-10	(0) F (3) M
	(4) 11-13	(4) F (1) M
(12) Monolingües (L1, español dominicano)	(4) 4-7	(2) F (2) M
	(4) 8-10	(2) F (2) M
	(4) 11-13	(3) F (1) M
Total	34	34

3.2. Instrumento

Los datos se obtuvieron mediante entrevistas orales espontáneas o semi espontáneas en español por espacio de 30 minutos de duración aproximadamente. Las entrevistas se apoyaron de medios audiovisuales, tales como láminas, libros de colorear e ilustraciones, fragmentos de películas animadas, con el propósito de obtener muestras de hablas naturales. Las entrevistas fueron grabadas digitalmente y transcritas posteriormente.

3.3. Codificación y tipo de análisis

Para la codificación de los datos, se tomaron en cuenta todos los verbos en pretérito e imperfecto, así como todos los verbos, en presente, en infinitivo, con valor de pasado (18).

(18) *Ayer *voy/ir* al mercado.

Todos los verbos fueron codificados, según los factores demostrados en la tabla:

Tabla 6: factores considerados en la codificación

Variable	Definición	Ejemplo
Restricción aspectual	una forma perfectiva precede a una imperfectiva	* Le dolió la cabeza hasta que tomaba una aspirina. (Bosque, 1999)
Tipo de meta	télico	Juan encendió la luz.
	atélico	Juan corrió mucho.
Duración del evento	puntual	Juan encontró el lápiz.
	durativo	Juan corrió por dos horas.
Tipo de bilingüismo	bilingües (2L1, L2) monolingües (L1)	

Como parte de la codificación, se excluyeron las perífrasis verbales, ya que el objeto de este estudio es la distinción aspectual entre el pretérito y el imperfecto; así como los verbos en presente o en infinitivo en contextos ambiguos en los que no se lograra determinar con certeza el valor de pasado. La codificación de cada verbo siguió un proceso sistemático y riguroso, mediante el cual se logró el análisis cuantitativo de frecuencias y correlaciones lingüísticas y sociolingüísticas, con el apoyo del programa estadístico SPSS.

4. Resultados

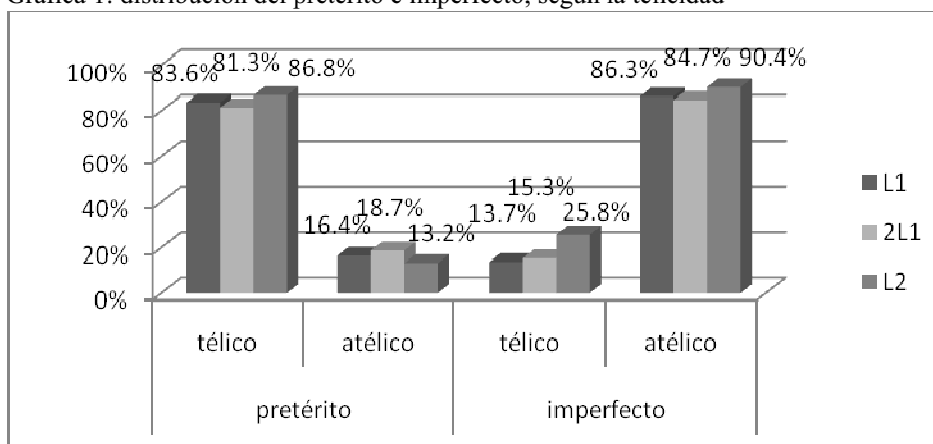
Para este estudio, se partió de un corpus de 783 verbos en pasado. La tabla 7 resume la distribución de los tiempos verbales. De estos datos se desprende una alta frecuencia de usos del pretérito (65.9%) y algunos usos del presente y del infinitivo con valor de pasado.

Tabla 7: distribución de los tiempos verbales

tiempo verbal	frecuencia	%
Pretérito	516	65.9%
Imperfecto	239	30.5%
Presente	16	2.1%
Infinitivo	12	1.5%
Total	783	100%

La gráfica 1 muestra la distribución del pretérito y del imperfecto, según la telicidad de los verbos. Los hallazgos demuestran una alta frecuencia del pretérito con verbos télicos (19), y del imperfecto con verbos atélicos (20). Este comportamiento no varió entre los tres grupos lingüísticos bajo estudio.

Gráfica 1: distribución del pretérito e imperfecto, según la telicidad

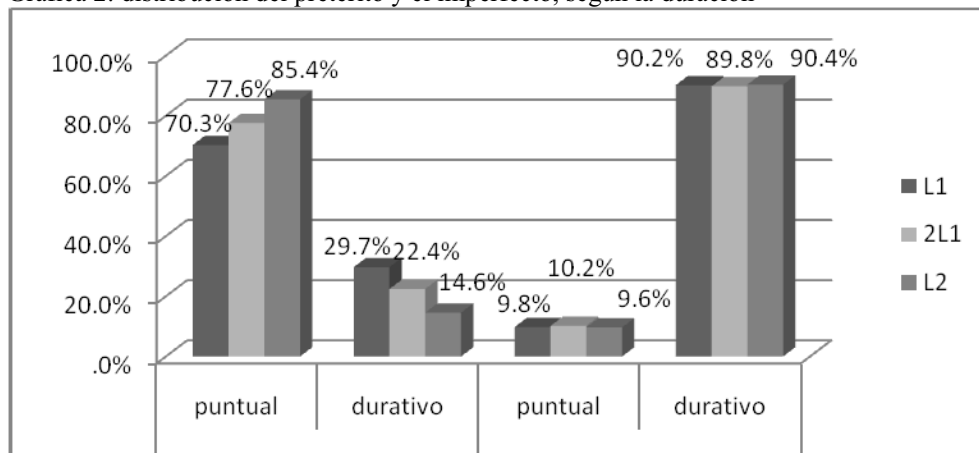


- (19) P: como de motores, guaguas como ##### el otro amigo de el uno iba atrás y el otro iba adelante y con un minibús chocaron que *murió* el de atrás, pero el de adelante no. (85F12BSim⁴)
- (20) (¿Cómo es eso?)
P: pues dizque la bruja, pues que la bruja lo alejaba dizque él.
La bruja le *ponía* más maldiciones a ella. (18F11M)

Por otra parte, la gráfica 2 documenta el uso del pretérito y del imperfecto, según la duración del evento del verbo. Existe una alta frecuencia del pretérito con verbos puntuales (L1, 70.3%; 2L1, 77.6% y L2, 85.4%), y del imperfecto con verbos durativos (L1, 90.2%; 2L1, 89.8%, y L2 90.4%). Este patrón es independientemente del grado de bilingüismo de los participantes.

⁴ Este código identifica el número, el género, la edad y el tipo de bilingüismo (M=monolingüe, BSim=bilingüe simultáneo, BSec=bilingüe secuencial) del participante.

Gráfica 2: distribución del pretérito y el imperfecto, según la duración



Como parte del análisis estadístico, se realizó un análisis de regresión logística que determinara la significatividad estadística entre los tiempos verbales, la telicidad y la duración. De este análisis, se encontró que tanto la meta como la duración son predictores significativo para el tiempo verbal ($\chi^2 = 34.37$, $df = 1$, $p < 0.001$ para meta, y $\chi^2 = 10.70$, $df = 1$, $p < 0.001$ para duración). Según se desprende del análisis, tanto los verbos télicos ($\chi^2 = 8.147$ $df=1$ $p < 0.004$), como los verbos puntuales ($\chi^2 = 613.774$, $df=1$, $p < 0.001$) favorecieron el pretérito. Este hallazgo prueba que existe una relación entre la semántica del verbo y la elección entre el pretérito y el imperfecto.

La tabla 8 resume la frecuencia de los tiempos verbales, según la clase de bilingüismo (monolingües (L1), bilingües simultáneos (2L1) y secuenciales (L2)). Existe una frecuencia alta del uso del pretérito (21) entre los tres grupos bajo estudio (L1, 61.1%; 2L1, 77.7%, y L2 58%), y una extensión del presente (22) y del infinitivo (23) fundamentalmente en L2.

Tabla 8: distribución del pretérito e imperfecto, según la clase de bilingüismo

Tiempo verbal	L1	2L1	L2	Total
Pretérito	162 (31.4%) 61.1%	212 (41.1%) 77.7%	142 (27.5%) 58%	516 (100%) 65.9%
Imperfecto	101 (42.3%) 38.1%	58 (24.2%) 21.2%	80 (33.5%) 32.6%	239 (100%) 30.5%
Presente	2 (12.5%) .8%	3 (18.7%) 1.1%	11 (68.8%) 4.5%	16 (100%) 2.1%
Infinitivo	0 (0%) 0%	0 (0%) 0%	12 (100%) 4.9%	12 (100%) 1.5%
Total	265 (33%) 100%	273 (34.4%) 100%	245 (32.6) 100%	783 (100%) 100%

- (21) (¿y qué pasa si no la metes?)
P: Perdí un punto
(¿perdiste un punto?) (29M07M)
- (22) (ah, ¿y después que la pegas qué haces? ¿qué hiciste después?)
P: la *pones* (puse) en el sol pa' que se seque
(¿ah, ¿y después qué hiciste?)
P: La cerrar y la *llevas* (lleve) para dentro (62M06BSim)
- (23) (Cuéntame el día de ayer. ¿Qué pasó el día de ayer?)
P: yo... frega los vasos, la licuadora y yo *lavar* (lavé) el baño y *trapear* (trapeé) y *limpiar* (limpié) y *sacudir* (sacudí) y ya. (93F13BSec)

El 93% de los casos de infinitivo (24) y el 42.1% del presente (25), en contextos de pretérito, se documentaron entre los participantes de L2. Para L2, las formas del presente y del infinitivo pueden actuar como pretérito. Por un lado, el paradigma verbal del criollo haitiano no contiene morfemas de tiempo, como podrían ser las formas en infinitivo en español y, por otro, los verbos sin marcas pueden interpretarse tanto en presente como en pasado (Degraff, 2007). Ese modelo podría explicar los usos del presente y del infinitivo en L2.

- (24) S: sí, ayer yo cociné uno ahí
(¿sí?)
S: y yo *limpiar* (limpié) la carne con limón, con naranja yo *poner* (puse) salsa y sazón yo maja ajo sopita y yo *poner* (puse) la carne al caliente yo lo echo y sabe bien bueno.(093F133BSec)
- (25) (¿Y cómo hizo eso en la piscina?, cuéntame.)
P: Yo estaba tirando piedras a la mata de, a una mata entonces le dio a ella, ella botó, mucha sangre y la ropa estaba llenita de sangre y se la *llevar* (llevaron) al hospital y al muchachito lo iban a meter preso. (092F113BSec)

Con el fin de determinar si existían diferencias significativas, según el nivel de bilingüismo, se realizó el análisis estadístico *Log Linear Regression*. Se optó por este tipo de análisis debido a que los datos no son paramétricos. Como base para dicha comparación, se tomó el grupo L1. Los resultados de este análisis estadísticos demostraron que: (i) 2L1 no se distanció de L1 ($\chi^2 = .400$, $df = 1$, $p < 0.527$); (ii) L2 se separó de L1 ($\chi^2 = 11.816$, $df = 1$, $p < 0.001$), (iii) L2 se diferenció de 2L1 ($\chi^2 = 2.994$, $df = 1$, $p < 0.084$)⁵. Por último, se llevó a cabo una regresión logística que probara si la interacción entre el nivel de bilingüismo, la telicidad y la duración era significativa. El resultado de dicho análisis demostró que no hay una relación significativa entre estas variables ($\chi^2 = 4.770$, $df = 5$, $p < 0.445$). Este hallazgo prueba que todos los grupos favorecieron el uso del pretérito con los verbos télicos y puntuales, y extendieron el imperfecto a los verbos atélicos y durativos.

5. Discusión y conclusiones

Los hallazgos de este estudio demuestran que 2L1 no enfrentó problemas en la adquisición aspectual del pretérito e imperfecto, y que su proceso adquisitivo es similar al de L1. La prueba de regresión logística apoya este resultado al no hallar diferencias significativas entre ambos grupos. Por lo tanto, 2L1 adquiere el español y el criollo haitiano de forma independiente, según postula la Hipótesis del Desarrollo Separado (De Houwer, 2009). Asimismo, estos resultados coinciden con los de Paradis, Nicoladis y Crago (2007), quienes no encontraron evidencia de retraso en el proceso adquisitivo de 2L1.

Por otra parte, la prueba de regresión logística halló diferencias significativas entre L1 y L2. Se puede postular la existencia de influencia translingüística en L2, específicamente en la extensión del infinitivo y del presente a contextos de pasado. Por lo tanto, la adquisición de L2 se ve apoyada por la hipótesis *Full transfer/full access*.

Como respuesta a la primera pregunta de esta investigación, los resultados cuantitativos demuestran que la adquisición de 2L1 es similar a la de L1, que 2L1 es diferente a L2, y que L2 parece ser auxiliada por su L1 como postula la hipótesis *Full transfer/full access* (Schwartz & Sprouse, 1996). Asimismo, ante la pregunta dos de este estudio, se demuestra cierta influencia translingüística en L2, específicamente en el uso del infinitivo. Como el criollo haitiano es una lengua sin flexión verbal de tiempo (Lefebvre, 1998), los participantes de L2, en sus primeras etapas, podrían estar interpretando como perfectivos los verbos sin marca aspectual (Winford, 2006). Finalmente, la tercera pregunta de investigación iba dirigida a investigar POA. Se cuestionaba si esta hipótesis predeciría la adquisición del pretérito y del imperfecto. Los resultados demostraron que la semántica léxica afectó el uso del pretérito y del imperfecto. El pretérito se relacionó con los verbos télicos y puntuales, mientras que el imperfecto se asoció con los verbos atélicos y durativos, según las predicciones de la POA (Slabakova

⁵ Para los análisis estadísticos se consideraron sólo los casos de pretérito y de imperfecto. Esto se debe a los pocos casos de presente y de infinitivo.

& Montrul, 1999). La POA predecía que los verbos de realización y de logro, al ser télicos, aparecerían en pretérito, en cambio, los verbos de actividad y de estado, al ser atélicos y durativos, ocurrirían en el imperfecto (Andersen & Shirai 1996, Li & Shirai, 2000). Los hallazgos prueban que los participantes del estudio se comportaron conforme a estas predicciones.

Este hallazgo apoyaría en principio la POA, sin embargo, existe un problema con esta presuposición en relación con el comportamiento de L1 y 2L1. Los resultados prueban que ambos grupos relacionaron el pretérito con los verbos télicos y el imperfecto con los verbos atélicos, de forma similar a L2. En otras palabras, no hubo diferencias en el comportamiento entre los tres grupos bajo estudio, y así quedó demostrado con el análisis *Log linear Regression*. Esto significa que la variedad particular a la que los participantes están expuestos, en este caso particular, el español dominicano, correlaciona el pretérito con los predicados télicos y el imperfecto con los verbos atélicos, por lo tanto, dichos resultados no serían necesariamente una consecuencia directa del proceso adquisitivo, como se desprende de la POA. Empero, para corroborar esta presuposición sería necesario investigar la variedad de los adultos de la lengua meta.

Similarmente, la metodología que se ha seguido en los estudios parece influir de alguna manera en los resultados, si se comparan los hallazgos del presente trabajo con los del estudio de Pérez Vidal y Garau (2002) y los de de Ayoung y Salaberry (2008). Pérez Vidal y Garau (2002) condujeron un estudio longitudinal basado en entrevistas abiertas, Ayoung y Salaberry (2008) basaron su metodología en una tarea de cloze y una narrativa personal. El estudio de Pérez Vidal y Garau (2002) encontró que los aprendices relacionaron el pretérito con los verbos télicos, y asociaron el imperfecto con los verbos atélicos en la etapa inicial, de acuerdo con las predicciones de la POA. En cambio, los hallazgos de nuestro estudio no apoyan que esta relación esté restringida a la etapa inicial de adquisición. Por otra parte, los resultados de Ayoung y Salaberry (2008) favorecieron la POA en la tarea de cloze y la rechazaron mediante la narrativa personal. En contraste con este último estudio, nuestra investigación, basada en entrevistas abiertas, encuentra apoyo para la POA, pero sin que se hallaran diferencias entre los tres grupos bajo análisis. A la luz de estas comparaciones, se puede argumentar que la metodología influye en los resultados (Barlovi-Harlig, 2000). Por lo tanto, en investigaciones futuras será necesario integrar otro tipo de metodología que pueda identificar con mayor control las etapas adquisitivas de los participantes de manera tal que se puedan despejar las dudas sobre la POA y otros aspectos de esta investigación.

Referencias

- Andersen, Roger W. 1991. Developmental sequences: the emergence of aspect marking in second language acquisition. En *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*, eds. Thom Heubner and Charles A. Ferguson, 305-324. Amsterdam: John Benjamins.
- Andersen, Roger W. & Shirai, Yasuhiro. 1996. Primacy of Aspect in Language Acquisition. En *Handbook of Second Language Acquisition*, eds. Ritchie, W & Bathia, T., 527-570. San Diego, CA: Academic Press.
- Antinucci, Francesco & Miller, Ruth. 1976. How children talk about what happened. *Journal of Child Language* 3. 167-189.
- Ayoung, Dalila & Salaberry, Rafael. 2005 *Tense and Aspect in Roman Languages. Theoretical and Applied Perspectives*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- Ayoung, Dalila & Salaberry, Rafael. 2008. Acquisition of English Tense-Aspect Morphology by Advanced French Instructed Learners. *Language Learning* 58:3. 555-595.
- Bada Erdogan & Genc, Bilal. 2007. An investigation into the tense/aspect preferences of Turkish speakers of English and native English speakers in their oral narration. *The Reading Matrix* Vol. 7, No. 1.
- Bardovi-Harlig, Kathleen. 1998. Narrative structure and lexical aspect: Conspiring factors in second language acquisition of tense-aspect morphology. *Studies in Second Language Acquisition*, 20,471-508.
- Bardovi-Harlig, Kathleen. 2000. *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use*. Oxford, England: Blackwell.
- Bergström, Angeta. 1995. *The expression of past temporal reference by English-speaking learners of French*. Unpublished Ph.D dissertation, The Pennsylvania State University.
- Bloom, Lois, Karen Lifter, & Jeremie Hafitz. 1980. Semantics of verbs and the development of verb inflection in child language. *Language* 56. 386-412.
- Bosques Muñoz, Ignacio & Demonte Barreto, Violeta. 1999. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. España: Editorial Espasa.

- Chin, Diana Hsien-jen. 2008. A Cross-linguistic Investigation on the Acquisition of Spanish Aspect. En *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. Joyce Bruhn de Garavito and Elena Valenzuela, 36-50. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 26.
- Comajoan, Llorenç, 2005. Acquisition of perfective and imperfective morphology and the marking of discourse grounding in Catalan. En *Tense and Aspect in Romance Languages. Theoretical and Applied Perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Comrie, Bernard. 1975. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Houwer, Annick. 2009. *Bilingual first language acquisition*. Bristol, U.K.: Multilingual Matters.
- Díaz, Lourdes, Bel, Aurora, Ruggia, Ana, Bekiou, Konstantina & Rosado, Elisa. 2003. Morphosyntactic Interfaces in Spanish L2 Acquisition: The Case of Aspectual Differences between *Indefinido* and *Imperfecto*. En *Proceedings of the 6th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2002)*, ed. Juana M. Liceras et al., 76-84. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- DeGraff, Michael, 2007. "Haitian Creole" En *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, eds. John Holm and Peter Patrick. London: Battlebridge Publications (Westminster Creolistics Series, 7).
- Gabriele, Alison, Martohardjono, Gita & McClure, William. 2005 Evaluating the Role of the L1 in the L2 Acquisition of Aspect: A Study of Japanese Learners of English. En *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, eds. James Cohen, Kara T. McAlister, Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan, 808-826. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Galarza, Iraida. 2009. *Marcación Diferencial de Objeto Directo y Adquisición: La a personal en niños Bilingües (Español-Criollo) en la Frontera Dominico-Haitiana*. Tesis de Maestría, Puerto Rico. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.
- Genesee, Fred., & Nicoladis, Elena. 2006. Bilingual acquisition. En, *Handbook of Language Development*, eds. Hoff, E. & Shatz, M. Oxford, Eng.: Blackwell.
- Grosjean, Francois. 2010. *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, Massachusetts, London: Harvard University Press.
- Guijarro Fuentes, Pedro & Clibbens, John. 2004. Tiempo y Aspecto: Diferencias entre niños bilingües y monolingües. *Acta/ Preedicings II Simposio Internacional del Bilingüismo*, 207-222.
- Labeau, Emmanuelle. 2005. Beyond the Aspect Hypothesis: Tense-aspect development in advanced L2 French. *EUROSLA Yearbook*, eds. Foster-Cohen, Susan H., María del Pilar García Mayo and Jasone Cenoz, 77-101
- Hooper, Paul 1979. Aspect and foregrounding in discourse. *Syntax and Semantics*. Vol. 12, ed. T. Givón. New York: Academic Press. 27.
- Hulk, Aafke & Cornips, Leonie. 2006. Between 2L1 - and child L2 acquisition: An Experimental study of bilingual Dutch. En *Interfaces in Multilingualism: Acquisition, representation and processing*, ed. Conxita Lleo. Hamburg Studies in Multilingualism Volume 4. Amsterdam: John Benjamins.
- Lefebvre, Clair.1998. *Creole Genesis and the Acquisition of Grammar: The Case of Haitian Creole* Cambridge, UK: New York: Cambridge University Press.
- Li, Ping & Shirai, Yasuhiro. 2003. *The Acquisition of Grammatical Aspect*. Mouton de Gruyter Berlin/ New York.
- Longacre, Robert E. 1981. A spectrum and profile approach to discourse analysis. *Text* 1(4): 337-59.
- Meisel, Jürgen. 2005. The bilingual child. En *The Handbook of bilingualism* eds. Bhatia T & Ritchie W. Oxford: Blackwell Publishing Company.
- Montrul, Sylvina. 2004. *The Acquisition of Spanish*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Montrul, Sylvina & Slabakova, Roumyana. 2000. Acquiring Semantic Properties of Preterite and Imperfect Tenses in L2 Spanish. *Proceedings from BUCLD*, 24.
- Ortiz López, Luis A. 2010. *El español y el criollo haitiano: Contacto lingüístico y adquisición de lengua*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana.
- Paradis, Johanne. Nicoladis, Elena. & Crago, Martha. 2007. French-English bilingual children's acquisition of the past tense. *BUCLD* 31.
- Pérez Vidal, Carmen & Garau, María J. 2002. A contrastive study of tense -aspect in the Catalan/English oral production of a young bilingual. *ATLANTIS* Vol. XXIV Núm. 2. 169-182. ISSN 0210-6124.
- Ruiz Debebe, Delfina. 2005. Grammatical Development of Past Tense in Learners Spanish as L2: Oral and Written Productions. *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*.
- Salas-Gonzalez, Edelmiro. 1996. A Semantics for the Spanish Perfective and Imperfective Forms. Disertación doctoral. UMI No. 9627753.
- Schwartz, Bonnie & Sprouse, Rex. 1996. L2 cognitive states and the full transfer/full access model. *Second Language Research* 12: 40-72.
- Selinker, Larry. 1992. *Rediscovering Interlanguage*. New York: Longman.
- Shirai, Yasuhiro. 2003. The acquisition of tense-aspect morphology and the regularirregular debate. *ZAS Papers in Linguistics* 29. 195-209.

- Shirai, Yasuhiro. 2004. A Multiple Factor Account for Form-Meaning Connections in the Acquisition of Tense-Aspect Morphology. En *Form-meaning connections in second language acquisition* eds. VanPatten, B. ed alt. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slabakova, Roumyana. 2002. Recent Research on the Acquisition of Aspect: An embarrassment of riches? *Second Language Research*. 18, 2. 172- 188.
- Slabakova, Roumyana & Montrul Silvana. 1999. Aspectual Tense in Spanish L2 Acquisition: A UG Perspective. En *Tense-Aspect Morphology*, eds. Yasuhiro, Shirai & Salaberry, Rafael. Benjamins Publishing Company.
- Vendler, Zeno. 1957. Verb and Times. *The Philosophical Review*. Vol. 66, No. 2. 143-160.
- White, Lydia. 2003a. *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge University Press.
- White, Lydia. 2003b. On the nature of Interlanguage representation: Universal Grammar in the second language. En *The handbook of second language acquisition*, eds. C. J. Doughty and M. H. Long, 19-42. Malden, MA: Blackwell.
- Winford, Donald. 2006. The restructuring of tense/aspect systems in creole formation. En *Structure and Variation in Language Contact*, eds. Deumert, Ana & Durrleman, Stephanie, 85-110. Creole Language Library Series 29. Amsterdam: John Benjamins.
- Wooding, Bridget & Moseley-Williams, Robert. 2004. *Inmigrantes haitianos y dominicanos de ascendencia haitiana en la República Dominicana*. Santo Domingo: Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Servicio Jesuita a Refugiados y Migrantes.
- Yang, Suying & Huang, Yue Yuan. 2004, The impact of the absence of grammatical tense in L1 on the acquisition of the tense-aspect system. En *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, vol. 42, no. 1, pp. 49-70.

Referencias electrónicas

<http://palec.uprrp.edu>

Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium

edited by Kimberly Geeslin
and Manuel Díaz-Campos

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2012

Copyright information

Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium
© 2012 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-450-8 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.
To place an order, go to www.lingref.com or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, sales@cascadilla.com

Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at www.lingref.com. Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Delgado Díaz, Gibran and Luis A. Ortiz López. 2012. El pretérito vs. el imperfecto: ¿adquisición aspectual o temporal en 2L1 (criollo/español) y L2 (español)? In *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Kimberly Geeslin and Manuel Díaz-Campos, 165-178. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #2663.